**ПРЕАМБУЛА К ТРЕБОВАНИЯМ**

Данный проект возник не случайно. Автор, начиная с 1972 года, вела занятия и готовила научно-методическое и программное обеспечение групп референтов-переводчиков на отделении «Экономическая кибернетика, демография, планирование» экономического факультета МГУ. Такие группы создавались на протяжении более 20 лет из числа студентов 3 курса, на «отлично» освоивших Программу английского языка для неязыковых факультетов университетов и прошедших входное тестирование.

Наша программа была рассчитана на 3 семестра при 4 ауд. часах в неделю. После прохождения курса и успешной сдачи квалификационного экзамена студент получал дополнительный вкладыш к основному диплому МГУ «Референт-переводчик по соответствующей специальности». Такой поддиплом давал выпускнику экономического факультета МГУ право и возможность, в том числе, работать в ИНИОН в качестве приглашаемого референта, получать надбавки и преференции в таких организациях как Внешторг МИД и т.д. – т.е. признавался профессиональным сообществом и работодателями (слова «рынок труда» тогда не были на слуху, но многие выпускники групп референтов-переводчиков экономического факультета МГУ и поныне успешны и занимают самые высокие позиции как в государственных структурах, так и в бизнесе).

В 90-х годах по вполне объективным причинам та Программа перестала функционировать.

И вот теперь, на наш взгляд, пришло время переосмыслить еще не забытое старое, адаптировать имеющиеся наработки к новым условиям, процессам и вызовам как в российском высшем образовании, так и на российском рынке труда.

Мы глубоко убеждены, что инновации в образовании, как и инновации в стране в целом, невозможны без подготовки широко образованных профессионалов с глубокой мировоззренческой базой и собственными компетентными суждениями, которые, в частности, позволяют понимать, анализировать, оценивать, обобщать, авторизовано оценивать научно-информационный массив литературы по специальности на английском языке – сегодняшнем языке международного академического, профессионального и научного общения.

После присоединения России к Болонскому процессу в 2003 году ведущие университеты страны, в том числе НИУ ВШЭ (Научно-исследовательский университет «Высшая школа экономики»), включились в процесс активного формирования единого пространства высшего образования.

Мы наблюдаем, что сегодня многократно возросла мотивация как преподавательского сообщества к созданию современного программного обеспечения, так и сообщества слушателей к освоению новых квалификаций в рамках многоступенчатого и постоянного образования и развития для достижения амбициозных целей на рынке труда.

Если мы обратимся к соображениям и рекомендациям Совета Европы по высшему образованию, то и там мы найдем приблизительно следующее: «Важно обеспечить качество высшего образования и научных исследований… Воздавая должные роли высшего образования для всеобщего социального и экономического развития, мы видим необходимость в обеспечении реагирования высшего образования на меняющиеся потребности и ожидания общества, т.е. с одной стороны, направление процесса к разрешению важных задач, а с другой – разработки инструментов, необходимых для осуществления этих задач, – «соответствие *цели*», а также «пригодность *для цели*».

С этими посылами и велась работа над данными требованиями.

**ТРЕБОВАНИЯ  
к минимуму содержания программы и уровню   
профессиональной подготовки специалиста (выпускника)   
для получения документа   
«Референт-переводчик в области экономики»**

1. **Общая характеристика образовательной программы «Референт-переводчик в области экономики».**
   1. Образовательная программа «Референт-переводчик в области экономики» (далее – программа «Референт-переводчик») для получения документа «Референт-переводчик» реализуется в соответствии с настоящими требованиями к минимуму содержания программы и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения документа «Референт-переводчик» (далее – Требования).
   2. Основная **задача** программы «Референт-переводчик» – содействие развитию деловых и творческих способностей выпускников российских вузов, повышение их общего культурного уровня, удовлетворение потребностей личности в приобретении новых профессиональных знаний и умений, которые выходят за пределы основных профессиональных образовательных программ, являющихся профилирующими для данного вуза.

Программа «Референт-переводчик» разработана как для студентов (лиц с незаконченным высшим образованием), так и для экономистов – выпускников вузов.

Программа нацелена на оперативное удовлетворение потребностей человека в постоянном получении новой информации о достижениях в избранных им областях знаний, содействуя получению образования нового уровня, необходимого для осуществления будущих профессиональных обязанностей (в том числе по инициативе работодателей).

* 1. Документ «Референт-переводчик» выдается специалистам, окончившим вузы по экономическим специальностям высшего профессионального образования и выполнившим за время обучения по основной специальности требования по программе «Референт-переводчик». Документ действителен при предъявлении диплома о высшем профессиональном образовании. Таким образом, документ «Референт-переводчик» не может быть выдан до момента получения диплома о высшем профессиональном образовании.
  2. **Нормативный срок** освоения программы «Референт-переводчик» – 2 года. Общая трудоемкость программы при очной форме обучения – 1500 часов.
  3. Характеристика **сферы и направленности профессиональной деятельности** референта-переводчика в области экономики.

Референт-переводчик является, как правило, должностным лицом, способным на своем рабочем месте осуществлять функции докладчика и консультанта по профессиональным проблемам, используя английский язык – язык международного академического, научного и делового общения в качестве рабочего языка, что является безусловным требованием современного рынка труда к выпускнику российского экономического вуза.

* 1. **Квалификационные характеристики выпускника.**

Референт-переводчик, компетентный специалист в области экономических наук со знанием иностранного языка способен анализировать и синтезировать (реферировать, резюмировать, рецензировать) как в письменной, так и в устной форме оригинальные материалы, документы и сообщения по проблемам своей основной специальности, комментировать и давать авторскую профессиональную оценку фактов и идей, содержащихся в оригинальном англоязычном источнике информации – «первичном документе» – как на родном, так и на иностранном языке.

Владея теоретическими знаниями о композиционных, синтаксико-стилистических и лексико-семантических особенностях языкового оформления англоязычных «вторичных документов» (рефератов и аннотаций), референт-переводчик умеет писать на иностранном языке соответствующие документы в принятом на сегодняшний день международном формате.

Располагая теоретическими знаниями о современных подходах и методиках анализа реальных деловых ситуаций, выпускник умеет осуществлять на иностранном языке анализ предложенных англоязычных письменных материалов, а также устных выступлений и сообщений в принятом на сегодняшний день международном формате Case Analysis.

1. **Требования к уровню подготовки лиц, желающих освоить программу «Референт-переводчик» с целью получения документа «Референт-переводчик».**

Предшествующий уровень образования – высшее или незаконченное высшее образование при условии представления академической справки об успешной сдаче госэкзамена по дисциплине «Иностранный язык в вузах неязыковых специальностей» (общая трудоемкость – не менее 600 часов).

1. **Требования к обязательному минимуму содержания программы «Референт-переводчик».**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс | Наименование дисциплин  и их основные разделы | Всего  часов |
| ОД | **Общие дисциплины** | 980 |
| ОД1 | ***Введение в языкознание:***  основные понятия теории текста; специфика устной и письменной научной речи; основные единицы синтаксической организации текста; структурная, семантическая и коммуникативная целостность текста; понятия стилистики научной речи, ее жанровые разновидности; понятия «первичный документ» и «вторичный документ». | 80 |
| ОД2 | ***Практический курс изучаемого языка:***  орфоэпическая, орфографическая, лексическая и грамматическая нормы изучаемого языка в регистре устной и письменной научной речи, их функционирование и использование на коммуникативном уровне. | 900 |
| СД  СД1 | **Специальные дисциплины**  ***Теория и практика перевода:***  адекватность и эквивалентность; прагматические, грамматические и стилистические аспекты перевода; основные виды переводческих соответствий в научном тексте; письменный реферативный перевод научной литературы по специальности. | 450  60 |
| СД2 | ***Теория и практика реферирования научного текста:***  лингвистические и психолингвистические предпосылки работы с текстом; внутренняя и внешняя структура научного текста (средства межфразовой связи, лексико-тематическая и логическая организация текста и его сегментация; имплицитность и подтекст, семантическое свертывание текста);  современная практика реферирования и аннотирования научного текста, различные типы «вторичных документов»; знать композиционные, синтаксико-стилистические и лексико-семантические особенности организации английских научных текстов реферативного характера; алгоритмы реферирования и аннотирования. | 250 |
| СД3 | ***Методики анализа реальных деловых ситуаций (Case Study Analysis):***  общепринятый международный формат Case Study Analysis. | 140 |
|  | **Предэкзаменационная практика** | 60 |
|  | **Итоговая аттестация** | 10 |
|  | **Всего часов трудоемкости программы** | **1500** |

1. **Требования к разработке и условиям реализации программы «Референт-переводчик».**
   1. Подразделение самостоятельно разрабатывает и утверждает программу «Референт-переводчик» на основании требований. Подразделение имеет право вводить в цикл специальных дисциплин дополнительные элективные курсы, отражающие специализации; изменять объем часов, отводимых на усвоение учебного материала, для циклов дисциплин – в пределах 10%; для дисциплин, входящих в цикл, – в пределах 5% без превышения максимального объема недельной нагрузки студента и при условии сохранения минимума содержания дисциплин.
   2. Программа реализуется в форме авторских лекционных курсов и разнообразных видов коллективных и индивидуальных практических занятий, заданий и семинаров по программам, разрабатываемым в подразделении и учитывающим региональную, национально-этническую и другую специфику, научно-исследовательские предпочтения преподавателей, обеспечивающих квалификационное освещение тематики дисциплин.
   3. Подразделение имеет право устанавливать глубину преподавания отдельных разделов дисциплин, а также реализовывать программу «Референт-переводчик» в измененные сроки.

Сокращение продолжительности обучения возможно на основании тестирования, позволяющего определить исходный уровень подготовки слушателя по выбранной программе, а также его личностные особенности и склонности, необходимые для выполнения им должностных обязанностей референта-переводчика. Уровень подготовки слушателя, проходящего тестирование, должен быть не ниже уровня, требуемого для освоения программы «Референт-переводчик».

Период обучения во всех случаях должен составлять не менее   
1 года.

* 1. Требования к кадровому обеспечению учебного процесса.

Реализация программы «Референт-переводчик» обеспечивается педагогическими кадрами с базовым образованием, соответствующим профилю преподаваемой дисциплины, имеющими, как правило, ученую степень/ученое звание, опыт деятельности в соответствующей профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и научно-методической работой. Необходимая доля преподавателей с ученой степенью/ученым званием определяется УМО на основании реальной информации (не менее 60%).

* 1. В ходе всего процесса реализации программы «Референт-переводчик» дожжен быть обеспечен высокий уровень контроля со стороны вуза за исполнением конкретных положений настоящих требований как в отношении содержания и организации, так и эффективности обучения.
  2. Требования к **организации предэкзаменационной практики.**

Вуз, реализующий программу «Референт-переводчик», способствует организации и проведению предэкзаменационной практики в соответствии со своим планом научно-методических и научно-исследовательских международных мероприятий, привлекая выпускников в качестве консультантов, референтов-переводчиков, при подготовке и проведении круглых столов, семинаров и конференций на соответствующих кафедрах и подразделениях.

Апробация полученных слушателями навыков и умений может осуществляться также за счет редактирования рефератов и аннотаций, сопровождающих публикации преподавателей и сотрудников вуза, а также перевода «вторичных документов» из иностранных реферативных изданий на русский язык.

Предэкзаменационная практика проводится в объеме не менее 60 часов общей трудоемкости и является одним из обязательных условий допуска к финальному экзамену.

* 1. **Требования к итоговой аттестации.**

Выдача документа «Референт-переводчик» производится на основании решения экзаменационной аттестационной комиссии, формируемой вузом.

1. **Требования к уровню подготовки лиц, успешно освоивших программу «Референт-переводчик».**
   1. *В области общего и частного языкознания:*

* быть знакомым с основными понятиями теории текста;
* иметь представление о специфике устной и письменной научной речи;
* знать основные единицы синтаксической организации текста: словосочетание, предложение, сверхфазовое единство (абзац), текст;
* иметь представление о структурной, семантической и коммуникативной целостности текста;
* иметь представление о стилистике научной прозы, ее жанровых разновидностях, быть знакомым с понятиями «первичный документ» и «вторичный документ»;
* владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах требований программы.
  1. *В области теории и практики перевода:*
* иметь представление об адекватности и эквивалентности перевода, о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
* знать основные виды переводческих соответствий в научном тексте;
* уметь осуществлять письменный реферативный перевод научных текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, используя приемы достижения смысловой и стилистической адекватности;
* уметь профессионально пользоваться словарями и другими справочными изданиями.
  1. *В области теории и практики реферирования:*
* быть знакомым с лингвистическими и психолингвистическими предпосылками работы с научным текстом и иметь представление о внешней и внутренней структуре текста (средства межфазовой связи, лексико-тематическая и логическая организация текста и его сегментация; имплицитность и подтекст, семантическое свертывание текста);
* быть знакомым с современной практикой реферирования и аннотирования научного текста и различными типами «вторичных документов»;
* знать композиционные, синтаксико-стилистические и лексико-семантические особенности организации английских научных текстов реферативного характера;
* знать и использовать алгоритмы реферирования и аннотирования;
* уметь писать на иностранном языке соответствующие документы (тексты) в принятом на сегодняшний день международном формате.
  1. *В области методики анализа реальных деловых ситуаций (Case Study Analysis):*
* быть знакомым с современной методикой анализа реальных деловых ситуаций в сфере профессионального общения (Case Study) и уметь осуществлять на иностранном языке соответствующий анализ (Case Analysis) как в устной, так и в письменной форме в принятом на сегодняшний день международном формате (Case Study Analysis).

**НОРМАТИВНЫЕ ССЫЛКИ**

1. **Требования разработаны** на основе положений Федерального закона «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» от 22 августа 1996 г. № 125-ФЗ.
2. Постановления Госкомвуза России от 25 мая 1994 г. № 3 «Об утверждении Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений в Российской Федерации.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Болонский процесс. Основополагающие материалы. Москва, 2007.
2. Крупченко А.К., Кузнецов А.Н., Генезис и принципы профессиональной лингводидактики. Москва, 2011.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словник (толковый словарь терминов методики обучения языкам) / Под ред. М.Я. Блох. – М.: Стелла, 1996.
4. Баринова (Ляпунова) Е.Э. Принципы построения английского текста реферативного характера. М., МГУ, 1986.
5. Баринова (Ляпунова) Е.Э. Программа спецкурса «Реферирование литературы по специальности для студентов-экономистов». М., МГУ, 1985 (в соавторстве с Е.П. Клейменовой, Н.Е. Николаевой, Г.Б. Микулиной и И.М. Шепелевой).
6. Баринова (Ляпунова) Е.Э. К вопросам о научно-теоретиче-  
   ских и лингвистических основах реферирования. М., МГУ, в сборнике «Лингвистика и дидактика», 1986.
7. Баринова (Ляпунова) Е.Э. Синтактико-стилистические критерии отбора учебного материала при обучении реферированию литературы по специальности. Йошкар-Ола, МГУ, в сборнике «Типология учебных текстов по иностранным языкам в неязыковых вузах», 1988.
8. Ляпунова Е.Э. Сравнительный анализ структурно-синтакси-  
   ческой организации английских текстов реферативного характера в области гуманитарного (экономика) и точного (математика) знания. Москва, «Перо». В сборнике «Мир современной науки», 2011.
9. Ляпунова Е.Э. Использование методических принципов реферирования и аннотирования научной литературы на иностранном языке при подготовке аспирантов к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку (Постановка проблемы). Москва, «Перо», в сборнике «Аспекты современной науки», 2011.